



鹰语坊双语心灵阅读系列



生命 从不等待

风云英语 栾桂凤 ■ 编 译
Patch Willis Ember Swift ■ 英文配音

你可曾留意过
春天的百花秋天的月
夏天的凉风冬天的雪
你可曾某年某月某日为某人停留
在他们需要的时候
生命从不等待

不论是你的，我的，还是他的
与美国人同步阅读的英文经典文集

Life Never waits



化学工业出版社



鹰语坊 双语心灵阅读系列



生命 从不等待

风云英语 栾桂凤 ■ 编 译
Patch Willis Ember Swift ■ 英文配音

你可曾留意过
春天的百花秋天的月
夏天的凉风冬天的雪
你可曾某年某月某日为某人停留
在他们需要的时候
生命从不等待
不论是你的，我的，还是他的

与美国人同步阅读的英文经典文集

Life Never waits



化学工业出版社

· 北京 ·

本书中英文对照，从“时间飞逝不等人”、“留点时间给亲情”、“莫待无花空折枝”以及“把握今天少遗憾”四个方面呈现人们对时间的认知和对待生命的态度。除了英文原文和中文翻译之外，文中的名言佳句用横线标注了出来，供读者欣赏、记忆，生词也在文后配有注释以便读者查阅。

随书附赠特请美籍外教录制的纯正动听的MP3英文录音，让耳朵一起感受生命的力量吧！

图书在版编目(CIP)数据

生命从不等待/栾桂凤编译. —北京:化学工业出版社, 2011.6

ISBN 978-7-122-11015-2

I. 生… II. 栾… III. ①汉语-英语-对照读物
②人生哲学-通俗读物 IV. H319.4:B

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第064428号

责任编辑:杜春阳 史文晖
责任校对:顾淑云

装帧设计:尹琳琳

出版发行:化学工业出版社
(北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码100011)
印 装:化学工业出版社印刷厂
880mm×1230mm 1/32 印张6³/₄ 字数200千字
2011年8月北京第1版第1次印刷

购书咨询:010-64518888(传真:010-64519686)
售后服务:010-64518899
网 址: <http://www.cip.com.cn>
凡购买本书,如有缺损质量问题,本社销售中心负责调换。

定 价:19.80元(附光盘)

版权所有 违者必究

第一章

Time Flies Without Waiting

时间飞逝不等人

一天天，一月月，一年年，时间总在你不经意的时候悄悄溜走，待你醒悟时，才惊觉自己辜负了怎样的好时光。别再蹉跎了，不管你是迈入青年，还是走入老年，都请你善待时间，尽情生活吧！

Pink Yesterdays

粉红色的回忆..... 002

How to Spend the Life You Have Left

如何度过余生..... 007

Best Time in Life

人生的最佳时期..... 013

Don't Wait

不要等待..... 017

When Did She Really Grow up

她什么时候真的长大了..... 020

目录

CONTENTS

The Dad Oak

橡树爸爸..... 027

The Time Is Now

现在是时候了..... 030

Given

交付..... 034

The Annual Letters

年信..... 039

The Flight of Youth

青春的飞逝..... 044

All You Remember

你所记得的一切..... 046

Live Your Perfect Day Every Day

活在完美的每一天..... 052

第二章

Keep the Time for Family

留点时间给亲情

“我得去拜访客户”，“我要去汇报工作”……别再让这些借口阻碍了亲情的脚步。在你的日程表里，请留点时间给亲情，跟父母聊天，陪爱人散步，看孩子长大，因为他们才是你生活中最宝贵的财富。

What Will Matter?

什么才重要..... 058

To Buy an Hour From Father

买爸爸的一小时..... 062

The Other Woman in My Life

我生命里的另一个女人..... 066

I Love You

我爱你..... 072

What My Daughter Taught Me About Love

女儿教给我的爱..... 078

目录

CONTENTS

Touch

抚摸..... 084

Just Wanted to Talk

只是想说话..... 090

When We Give Thanks

当我们表达谢意..... 096

Roses for Mama

献给妈妈的玫瑰..... 101

Crocus

番红花..... 103

Communicate With the Death

与死神的交流..... 109

第三章

Gather the Rosebuds While You May

莫待无花空折枝

生命中，有许多东西都在等待中失去，爱情、机遇……在你还能付出的时候，在你还能追求爱的时候，请一定去付出，去追求，以免追悔莫及。

Never Wait Till Flowers Languished

莫待花谢..... 118

Speak out Your Love

说出你的爱..... 122

Story of Regret

悲情罗曼史..... 127

Oh, How I Loved Her

哦，我多么爱她..... 134

Cheering Me on

为我欢呼..... 137

目录

CONTENTS

Dear Dad

亲爱的老爸..... 143

Try to Become a Quitter

学会放弃..... 147

If Only I Had Known

要是早知道的话..... 152

Soul Mate

心灵伴侣..... 156

The Best Time of My Life

我生命中最美好的时光..... 158

第四章

Make Today Count and Regret Less

把握今天少遗憾

不要为那些已经逝去的岁月而哀叹，也不要对未来的时光充满希冀，因为在哀叹和希冀中，你会错失你正经历的现在。珍惜现在，把握今天，不留遗憾地生活吧。

Never Too Late

永远都不会太晚····· 162

Around the Corner

街角处····· 166

Celebration of Life

生命的赞歌····· 170

Do It Today!

今天就行动吧! ····· 176

Full Moon

满月····· 180

If Tomorrow Never Comes

如果明天不再来····· 184

The Boy Under the Tree

树下的男孩····· 187

目录

CONTENTS

It Only Takes a Second

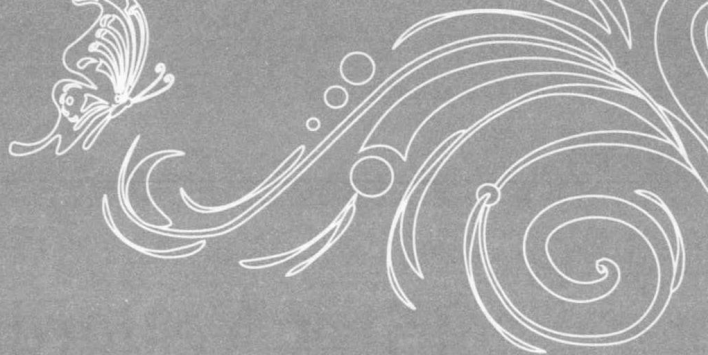
只需一秒钟..... 193

Let Yourself Go!

放开自己，尽情生活..... 198

Seizing Every Minute in Life

把握生命的每一分钟..... 203



第一章

Time Flies Without Waiting

时间飞逝不等人

一天天，一月月，一年年，时间总在你不经意的时候悄悄溜走，待你醒悟时，才惊觉自己辜负了怎样的好时光。别再蹉跎了，不管你是迈入青年，还是走入老年，都请你善待时间，尽情生活吧！

Pink Yesterdays

粉红色的回忆

by Author Unknown

How can it be that when
I bent to kiss you goodnight,
My daughter,
A beautiful young woman
Lay where only yesterday
A little girl had been?
When did the **barrettes**¹ and
Ponytail² ribbons
Of birthday party days give way to the
Styling comb and make up mirror
Of Saturday night dates?
Was it not only yesterday,
Crayons of all colors laid upon the table
Where now bottles of nail polish rest?
How can it be the **buggy**³ you filled
With so many dolls

Has been pushed aside and new suitcases
Are filled instead?
Did you ever know the finger you
Wrapped yourself around was tied right to my heart?
It seems as though the ink has just dried
On the pages of your baby book
And here we are laughing over pages
In your year book.
How did the ballet slippers of a little girl
Become the high heels of a young woman on her way?
Such a little while ago you cried,
“Mommy, I’m scared”, and now you whisper,
“Mom, don’t worry I’ll be fine.”
When did the teddy bear you hugged all night
Become the photo of someone you’ve chosen for life?
How can it be the smell of baby powder
Turned instead to the scent of perfume,
The giggles of a little girl
Became the tears of a teen,
And the roses tiny fingers picked
Were treasured like the petals⁴ of a prom bouquet⁵?
Wasn’t it only yesterday ruffles and tea parties

Colored my world pink and today
A new address and a good bye kiss stain my world blue?
How did it happen so quickly and
When I stop to realize all my golden tomorrows
Will bask in the memories of pink yesterdays.
Thank you Lord for pink yesterdays

译文参考

佚名

怎么会变成这样，
当我弯下腰亲吻你说晚安的时候，
我的女儿，
已是一个美丽年轻的女人，
昨日躺在那里的
还只是一个小女孩？
什么时候？
生日派对上的发夹和马尾辫丝带，
变成了周六晚上约会用的造型梳和化妆镜？
就在昨天，
还摆在桌子上的各种颜色的蜡笔，
现在换成了各色指甲油瓶？

你塞满玩具的婴儿车，
怎么可以推在一边，
取而代之的是新的衣箱？
你是否还记得，
你环抱自己的手指捆绑在我的心上？
那似乎就像你的婴儿书页上，
刚刚干掉的墨水，
在你年历的书页间，
有我们的欢声笑语。
小女孩的芭蕾舞鞋，
怎么变成了走在路上的年轻女士的高跟鞋？
很久以前还是一个小孩，
你会哭着说，
“妈妈，我害怕”，
现在你会低声说，
“妈妈，不要担心，我很好。”
你整夜抱在怀里的泰迪熊，
什么时候变成人生中选择的某个人的相片？
婴儿爽身粉的气味，
怎么变成了香水的味道？
小女孩的咯咯笑声，
怎么变成了少女的泪水？

小手指采摘的玫瑰，
像舞会花束的花瓣那样珍惜？
不就是在昨天吗？
褶边和茶话会将我的世界染成粉红色，而现在，
一个新地址和告别之吻让我的世界一下变得忧郁起来？
怎么发生得这么快？
当我停止想象我金色的明天时，
将会沉浸在昨日粉红色的回忆里。
谢谢你上帝，赐予我粉红色的回忆。

Vocabulary

1. barrette [bə'ret] *n.* 条状发夹
2. ponytail ['pəuni,teil] *n.* 马尾辫
3. buggy ['bʌgi] *n.* 童车，双轮单座轻马车
4. petal ['petəl] *n.* 花瓣
5. bouquet [bu'kei] *n.* 花束，酒香

